

世界汉语教学学会 审订

汉语中介语 语法问题研究

HANYU ZHONGJIEYU YUFA WENTI YANJIU

肖奚强 等 著



商務印書館
The Commercial Press

江苏省哲学社会科学基金项目(项目编号:04YYB003)

南京师范大学 211 重点工程项目(项目编号:1240702504)子项目

汉语中介语语法问题研究

肖奚强 等 著

商务印书馆

2008 年·北京

图书在版编目(CIP)数据

汉语中介语语法问题研究/肖奚强等著. —北京:商务印书馆, 2008

ISBN 978-7-100-06315-9

I. 汉… II. 肖… III. 汉语—中介语—语法—研究 IV. H14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 191971 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

HÀNYǔ ZHōNGJĪEYǔ YǔFǎ WÈNTÍ YÁNJIŪ

汉语中介语语法问题研究

肖奚强 等 著

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-06315-9

2008年12月第1版

开本 880 × 1230 1/32

2008年12月北京第1次印刷

印张 9%

定价: 20.00 元

目 录

第一章	“除了”句式习得研究	1
一	教学大纲及教材中对“除了”句式的描写	1
二	汉语中“除了”句式的结构、语义及使用状况	3
三	外国学生“除了”句式的使用情况	7
四	结 语	13
第二章	“跟……(不)一样”句式习得研究	15
一	教学大纲及教材中对“(不)一样”句式的描写	15
二	汉语母语者语料中“(不)一样”比较句的使用	17
三	中介语语料中“(不)一样”比较句的使用	20
四	外国学生使用情况分析及结论	22
第三章	中动句习得研究	26
一	汉语中动句的结构、语义及使用情况	26
二	外国学生中动句式的使用情况	30
三	外国学生中动句式的习得顺序及教学建议	43
第四章	“让”字句习得研究	48
一	教学大纲及教材中对“让”字句及相关句式的描写	49
二	“让”字句的结构、语义及使用情况	52
三	外国学生“让”字句的使用情况	56
四	结 语	66

第五章	强调格式习得研究	70
一	“连……也/都……”格式习得研究	71
二	反问句习得研究	85
三	“是……的”句习得研究	97
四	双重否定格式习得研究	111
五	强调格式功能习得的比较研究	119
附 录	(问 卷)	153
第六章	频率副词习得研究	155
一	教学大纲中频率副词的设置	155
二	外国学生频率副词使用情况	156
三	外国学生频率副词偏误情况	162
四	外国学生频率副词习得情况	173
五	频率副词的设置与分级建议	175
第七章	程度副词习得研究	179
一	外国学生程度副词偏误分析	181
二	外国学生程度副词习得情况	193
三	教学大纲及教材中程度副词的设置情况	209
四	结 语	211
第八章	方位词习得研究	213
一	方位词的语法功能和语义特点	214
二	外国学生方位词的习得情况	219
三	外国学生方位词使用偏误情况	235
四	方位词的设置及教学策略的建议	251
第九章	代词照应习得研究	257
一	外国学生汉语代词照应偏误的整体考察	258

二	代词照应与零形式照应的误用·····	260
三	代词照应与名词照应的误用·····	264
四	外国学生篇章中代词照应偏误数据分析·····	268
五	结 语·····	269
第十章	形容词定语后“的”字习得研究·····	271
一	教材及工具书对于“的”字隐现的描写·····	272
二	外国学生“的”字隐现的使用情况·····	276
三	“的”字隐现的教学对策·····	283
参 考 文 献	·····	286
后 记	·····	306

第一章 “除了”句式习得研究^①

一般我们讨论外国学生的中介语现象,大多是分析其偏误用例,很少考虑其正确用例的情况,更不会分析这些用例的句法语义倾向与汉语母语者语言的实际分布有何异同。本章拟对外国学生的40万字语料中的全部“除了”句式的用例进行统计分析,既分析其正误用例的比例,也分析其句法语义及其与汉语母语者语言的异同,并据此讨论相应的教学对策。

一 教学大纲及教材中对“除了”句式的描写

在讨论外国学生的实际用例之前,有必要先看看现有的教学大纲和通行的教材对“除了”句式的解释。

国家对外汉语教学领导小组办公室汉语水平考试部编的《汉语水平等级标准与语法等级大纲》按语义对介词进行了分类,在甲级语法中列出了“除了”、“除了……以外”,认为它们表示排除和加合。这是不涉及句法和搭配的分类。

国家对外汉语教学领导小组办公室编的《高等学校外国留学生

^① 本章主要内容曾以《外国学生“除了”句式使用情况的考察》为题发表于《语言教学与研究》2005年第2期。

汉语言专业教学大纲(附件二)》也按语义对介词进行分类,将“除了”列在一年级的语法项目里,认为“除了”表示排除关系,并从搭配关系上分列出“除了……(以外),还(也)……”和“除了……(以外),都……”两种句式,并指出前者“表示加合关系”,后者“表示排除关系”,说明大纲制订者已经注意到了“除了”句式使用中的主要差别。

刘月华等合著的《实用现代汉语语法》第301页指出:“除了”表示“不计在内”的意思,“除了”后面的宾语可以是名词(短语)、代词、动词(短语)、形容词(短语)及主谓短语等。由于后边的句子的不同,又分排除式和包容式两种。排除式的后一分句用“都/全”与之呼应,包容式的后一分句则用“还/也”与之配合使用。这不仅指出了搭配关系,也涉及到“除了”宾语的构成情况。

李德津等主编的《现代汉语教程·读写课本》第二册第473页说:“介词‘除了’表示不计算在内,‘除了……以外’中间可以用名词、代词、动词(组)、形容词(组)或主谓词组等”。虽然所举例句中都使用了“都、还、也”等,但没有说明“除了”一般要与这些词语搭配使用。

杨寄洲主编的《汉语教程》在第二册(下)第156页将“除了……以外,都/还……”作为句式列出,并且将“除了……以外,都……”概括为“表示排除特殊,强调一般”,将“除了……以外,还……”概括为“表示排除已知,补充其他”。

李晓琪等合编的《新汉语教程》分别在一、二册中给出了“除了……,还……”和“除了……,都……”,两者相隔十课。该教材还指出:在“除了……还……”里,主语(S)有两个位置:1. 除了……, S 还……:除了游泳,我还喜欢爬山。2. S 除了……, 还……:我除了游泳,还喜欢爬山。这是笔者所见到的唯一一套将“除了……, 还……”和“除了……, 都……”按难度分级编排,也是唯一一套从句

法结构上对“除了”句式进行分析的教材。这种按难度分级对句式进行结构分析的探索是很可贵的,虽然这样的编排和分析不一定十分准确。

佟慧君所编《外国人学汉语病句分析》第76页举了6个病例,都是缺省病例,其中3个缺“还”、3个缺“都”。该书还指出“除了”一般要与“还、也”或“都、全”配合使用。

以上所举是对外汉语教学界对“除了”句式及其偏误的一般认识。这些看法对教学以及外国学生的偏误也有一定的影响,下文将论及。

二 汉语中“除了”句式的结构、语义及使用状况

“除了”句式的语义理解问题,郑懿德、陈亚川(1994)、肖奚强(1996)、沈开木(1998)、殷志平(1999)都曾有过探讨。他们提出了理解“除了”句式语义的一些手段,但意见并不一致;刘颂浩(1995)讨论了“除了”句式的句法构成,其分析较为客观准确。^①肖奚强(2004)在以上研究的基础之上,对选定的400万字的语料^②进行穷尽性检索分析后,对“除了”句式的句法构成、语义理解提出了进一步的看法。下面我们就根据最新的研究成果简要概括“除了”句式的结构、语义及其语用状况。

一般将“除了P(以外),Q”句式中的“除了P(以外)”称做“除了”小句,将Q称做主句。在“除了”句式中,主句一般是一个完整的句

① 以上诸位学者论述的得失,请参看肖奚强(2004)。限于篇幅,此处不再赘述。

② 汉语母语者语料来自1996—1997《作家文摘》。

子,而“除了”小句的构成则比较复杂,往往含有省略或隐含成分。肖奚强(2004)根据“除了”小句的构成,将“除了”句式分为五种下位句式。当“除了”后面的P是一个完整的小句时,这就形成了句式I:除了NVN,NVN。比如:

- (1) 和我一块站着看的人很多,我真希望有人去劝劝,但除了一些小孩子好奇地跑来跑去,一个人也不敢去劝。
- (2) 李兴华谈了那么多的“忏悔话”,除了结尾几句稍有实际意义外,其余的都可以冠之为“哗众取宠”、“博取同情”,目的是想减轻罪责。

如果句式I中P的谓语部分不需特别指明,则往往可以只保留其主语而将谓语部分省略。这就形成了句式II:除了N,NVN。比如:

- (3) 除了四人帮之外,纪登奎、吴桂贤等要人也一人一座小楼地住在这里。
- (4) 一位个体户诙谐地说:“现在街上除了戴黑袖章的外,戴其他袖章的人都可以罚我们的款。

“除了”后面的P也可以是一个谓词性短语。主句的主语既可位于“除了”小句之前,也可位于“除了”小句之后。由此就形成了句式III:(N)除了VN,(N)VN。比如:

- (5) 他除了坐着,有时也遛个小弯,提着他的马扎,一步一步,走得很慢。
- (6) 这些年来,除了拍电影之外,我还在全国各地举行了一千多场个人和综合性的演唱会。

句式III中“除了”小句的V多与主句的V不同。但也有少数用例中的两个V是相同的。当前后两个V相同时,“除了”小句的V

就可以省略。这就形成了句式Ⅳ：(N)除了N, (N)VN。比如：

- (7) 而买主曾宪梓先生除了760 万外还将付出 76 万港元的拍卖佣金, 实际上他为购买《良宵》付出了 836 万港币!
- (8) 可是, 除了四周的群众, 除了群众手里擎着的各色纸花, 我什么也看不见。

句式Ⅲ的“除了”小句的V前常常会带有状语。当这个状语成为对比焦点时,^①“除了”后面往往可以仅保留状语甚或状语的一部分。这个句式的主句中一般都有与“除了”小句中所保留的成分相对应的状语。因此我们得到句式V：(N)除了A, (N)AVN。比如：

- (9) 组织上除了向徐明清, 也向来自白区的其他人作了调查。
- (10) 前面都是些废话, 如同窗三载, 手足情长等等, 关键是后面一句话, 姚燕在信上说, 毕业以后, 除了这一次给他以外, 她没有给任何男同学写过信。

除了以上的五种句式外, “除了”还与“便是”、“就是”、“还是”搭配, 分别构成“除了N便/就是N”和“除了N还是N”, 前者中的两个N可以是两个事物也可以是两个行为, 整个句式用以强调排他性。比如：

- (11) 他们身后, 除了著作, 除了尚未完成的书稿, 除了已经完成而因凑不起钱不能出版的心底膏血外, 就是一身两袖的债、债、债!
- (12) 文坛骁将路遥挥手西去, 他留给人们的除了悲痛, 便是遗憾。

后者中的两个N如果是同一事物或同一行为, 整个句式就用以

① 关于“除了”小句与主句的对比的论述请参看刘颂浩(1995)。

强调唯一性。比如:

(13) 这里的生活就是看文件批文件,一天到晚除了文件还是文件。

(14) 煤矿的工作既艰苦又枯燥,每日 10 小时工作量,除了挖煤还是挖煤,……

这可概括为强调排他/唯一性的句式Ⅵ:除了 N 就/还是 N。

在我们从 400 万字中抽取的 397 个用例中,这些句式的使用比例如下:

句式Ⅰ(48 例)占 12.1%;

句式Ⅱ(62 例)占 15.6%;

句式Ⅲ(143 例)占 36%;

句式Ⅳ(101 例)占 25.4%;

句式Ⅴ(17 例)占 4.3%;

句式Ⅵ(26 例)占 6.6%。

研究表明,在辨别“除了”句式的加合或排除义时,“都”类词、“还”类词和否定词“不、没”使用在“除了”句式的主句中有确定无疑的标记作用。^① 但实际语料中并非每个“除了”句都有标记词,还有一些是无标记词而依靠“除了”分句与主句的一致性关系辨明语义的。此外,也有一些句子是通过主句的反问语气来表明语义的。

这些辨明语义的手段在我们所统计的语料中的比例分别是:

“都”类词(74 例)占全部用例的 18.6%;

“还”类词(188 例)占全部用例的 47.4%;

① “都”类词指“都”及与之同义的“全、均、总、一律”等,“还”类词指“还”及与之同义的“也、又、亦”等。相关论述请参看肖翼强(2004)。

“不、没”(74 例)占全部用例的 18.6%;

反问语气(7 例)占全部用例的 1.8%;

无标记句(28 例)占全部用例的 7%;

强调唯一/排他句(26 例)占全部用例的 6.6%。

从以上概括可以看出,实际使用中的“除了”句式的表义手段是非常丰富的。可是在教材中,通常只是做了简单的一般性的说明。那么“除了”句式在外国学生的实际使用中的状况如何?是像教材中介绍的那样简略还是像实际语言那样丰富?这正是本章所要讨论的主要内容。

三 外国学生“除了”句式的使用情况

我们在外国学生的 40 万字(中级水平和高级水平各 20 万字)的作文语料中检索到 120 个“除了”用例。其中正确用例 81 个,偏误用例 39 个。

(一) 正确用例的情况

81 个正确用例,覆盖了以上分析的“除了”句式的各种次类句式。下面各举一例:

(15) 除了每个柱头都长满了白色的花丝外,花整体上也长满了毛般的东西。

(16) 那时除了我以外谁也不在,……

(17) 除了可以布置新房,它也可以当修饰品。

(18) 除了秋天基本的景色如蓝天,微风,落叶……,河内还拥有着一种“特产”的味道,那就是一种我们叫奶花的香味。

(19) 除了星期一和五以外都有时间。

(20) 除了当妻子和妈妈还是当妻子和妈妈。

各句式在全部正确用例所占的具体比例如下:

句式 I (4 例), 占全部正确用例的 4.9%;

句式 II (7 例), 占全部正确用例的 8.6%;

句式 III (22 例), 占全部正确用例的 27.2%;

句式 IV (42 例), 占全部正确用例的 51.9%;

句式 V (4 例), 占全部正确用例的 4.9%;

句式 VI (2 例), 占全部正确用例的 2.5%。

我们可以通过表 1 比较各句式在学生用例和汉语母语者语言中所占比例。

表 1

	句式I(%)	句式II(%)	句式III(%)	句式IV(%)	句式V(%)	句式VI(%)
汉语母语者语言	12.1	15.6	36	25.4	4.3	6.6
学生用例	4.9	8.6	27.2	51.9	4.9	2.5

外国学生的正确用例中,“都”、“还”等标记词和无标记句也全都有分布。它们的使用比例如下:

“都”类词(14 例)占全部用例的 17.3%;

“还”类词(48 例)占全部用例的 59.2%;

“不、没”(9 例)占全部用例的 11.1%;

反问语气(2 例)占全部用例的 2.5%;

无标记句(6 例)占全部用例的 7.4%;

强调唯一/排他句(2 例)占全部用例的 2.5%。

下面也各举一例:

(21) 除了普快的硬座票以外,其他的票都卖完了。

(22) 在南师大生活,除了学习汉语以外,我还喜欢运动,特别是打排球。

(23) 在日本,除了有特别的理由以外,学校不承认义务教育中的打工。

(24) 除了我以外还有别的人回忆她吗?

(25) 除了11点半左右下车吃饭以外,我们一直坐车,下午1点钟才到青海湖。

(26) 山峰上没有什么建筑,我们身边除了云还是云,好像我们已经走进了神仙世界。

我们可以通过表2比较各种表义手段在学生用例和汉语母语者语言中所占比例。

表2

	“都”类词 (%)	“还”类词 (%)	“不、没” (%)	反问语气 (%)	无标记句 (%)	强调句 (%)
汉语母语者语言	18.6	47.4	18.6	1.8	7	6.6
学生用例	17.3	59.2	11.1	2.5	7.4	2.5

从以上两个表格中我们可以看出,虽然外国学生各句式的比例与汉语母语者语言中各句式的比例不尽一致,但各种句式和各种表义手段都有使用,特别是“都”、“还”以外的各种表义手段的使用,都超出了教材所授内容。这一方面说明表达的需求是学生创造性思维的动力,一方面也提示我们,“除了”与“都/还”配合使用不是“除了”句式的全部,其他表达手段也应该引入课堂教学。

另外,外国学生所使用的同义的标记词比汉语母语者使用的要少。表排除义时只使用“都”,表加合义时只使用“还”和“也”,与之同义的“全、均、总、一律”、“又、亦”未见使用。这与教材仅仅给出“除

了……,都……”、“除了……,还/也……”也许不无关系。

此外,我们还惊奇地发现,外国学生在 40 万字的语料中使用了 120 个“除了”句,这是汉语母语者用例(400 万字中有 397 例)的三倍还多。而且这些用例中除了一例是不合上下文的句式偏误(即不该用此句式而用了)以外,其他用例均不与上下文抵牾。那么,为什么两种语料的用例会有如此之大的悬殊?外国学生为什么倾向于使用“除了”句?通过本书一系列相关的研究发现,在外国学生的表达中一些常用的表达方式(包括“除了”句式)的使用频率都比汉语母语者高,这是否说明他们的表达手段还不是很丰富,只能依靠相对有限的表达手段来表达相对丰富的思想?这一点还需要我们对更多的句式(包括常用的和不常用的)的使用频率进行比较分析后才能回答。

(二) 偏误用例的情况

在 39 个偏误用例中,属于缺省偏误的有 31 个,占全部偏误用例(39)的 79.5%;其中缺省“还/也”的有 26 个,占全部缺省用例(31)的 83.9%,占全部偏误用例(39)的 66.7%。我们先看这方面的用例:

(27) * 他上课的时候除了课以外,[还]给我们听很多有趣的故事。^①

(28) * 如果新郎的学历优越或者职业的地位比较高的话,新娘除了家具以外,[还要]准备车、别墅……等等。

在我们所分析的语料中,“还/也”做标记词的“除了”句最多,共有 74 例。其中有 26 例是偏误用例,约占 74 例的 35.1%,同时也占全部偏误用例(39)的 66.7%。这说明两个问题:1. “还/也”是学生

① 方括号中的词语是该用而未用的词语。下同。

最熟悉也是最习惯使用的两个标记词,因此在“除了”句式中的使用频率才这么高——句式Ⅳ比汉语母语者的使用频率高出一半也与此有关;2. 在“除了”句式中“还/也”的偏误也最多,说明学生并未能自如地使用该句式。相比之下,以“都”为标记的句子有15例,其中只有1例缺省偏误。说明学生对“除了……,都……”的掌握远比对“除了……,还/也……”的掌握要好。这也说明前者比后者更易于掌握。为什么出现这样的差异?可能是“除了”本身含有较强的“排除”的词汇意义,使得学生较难掌握“除了”句式的加合义的表达。^①因此,如果要对二者按难度分级的话,应该是先教表排除义的“除了……,都……”,再教表加合义的“除了……,还/也……”,而不是相反。

另5个缺省偏误虽然全与“都”有关,但只有一个是缺省“都”,另4个都是缺省周遍性主语。请看这些偏误:

(29) * 在她的眼里,除了白人之外其他人种[都]没有什么价值。

(30) * 我坐的火车到太山站,除了我以外,[别人]都下车[了]。

(31) * 除了考试范围以外,他们[什么]都不愿意学习。

(32) * 过那达慕,除了因为工作需要,有些人工作以外,[所有人]都放三天假。

(33) * 无境的草原上,除了道路上的跑车以外[到处]都是安安静静的。

属于语序偏误的有6个。这些用例的数量虽然不多,但具有较强的代表性。先看两个例句:

^① 这一点是在“现代汉语虚词研究与对外汉语教学学术研讨会”(上海,2004.4)上关键等先生提出的,谨致谢忱。